

Szabó, L. 1967: Selkup Texts. With phonetic introduction and vocabulary. Indiana University,

exist.001, Szabó p.40

tööa mat wasil'iisa, a taabet qoob n'eetua.

tööa<sup>3</sup> mat wasil'iisa, a taabet qoob n'eetua.

tööa -3 ma -t wasil'iisa a taabet qoob n'eetua

töö -3 mad -nd wasil'iisa a tabit qobi n'eetua

come -[3SG.S] house -ILL Vasiliisa and/but 3SG.GEN skin be.absent

kommen -[3SG.S] Haus -ILL Vasiliisa und/aber 3SG.GEN Haut abwesend.sein

v -v.pn n -n.case n.prop conj pron.pers n ptcl

Vasiliisa came home and her skin was not there anymore.

*Vasiliisa kam nach Hause und ihre Haut gab es nicht mehr.*

exist.002, Szabó p.28

töl'če maašen'ka, mannembad, čemn'alikad n'eetuakučayannaj.

töl'če maašen'ka, mannembad, čemn'alikad n'eetua kučayannaj.

töl'če maašen'ka mannemba -d čemn'a -lika -d n'eetua kučayannaj

tölč'i maašen'ka mannembi -d čemn'a -lika -d n'eetua kučayannaj

run.up Mašenka look -3SG.O brother -DIM -3SG be.absent nowhere

herbeilaufen Mašenka schauen -3SG.O Bruder -DIM -3SG abwesend.sein nirgendwo

v n.prop v -v.pn n -n.deriv.n -n.case-poss ptcl pron

Mašenka ran up, saw (what had happened), her brother wasnowhere.

*Mašenka lief herbei, sah (was geschehen war), ihr Bruder war nirgendwo.*

exist.003, Katz p.108/15

neld'i miqit kot'ek sua mi, qajgat qoşxotil t'anga.

neld'i miqit kot'ek sua mi, qajgat qoşxotil t'anga.

neld'i mi -qit kot'ek sua mi qaj -gat qoşxotil t'anga

nil'çi mi -qit kot'ek sua mi qaj -qit qoşxotil t'anga

so thing -LOC much good thing what/who -LOC bad be.absent

so Sache -LOC viel gut Sache was/wer -LOC schlecht abwesend sein

pron n -n.case adv adj n pron.int -n.case adj v.ex.neg

There is much good in such a thing, where there ist nothing bad.

*In einer solchen Sache ist viel Gutes, in der nichts Schlechtes ist.*